

Побудительные предложения используются не только для передачи информации, обязательной к выполнению. С их помощью могут выражаться пожелания, предложения, рекомендации, информация, желательная для ознакомления, либо сведения, которые могут показаться интересными посетителям данного сайта: *Tick your application off your list so it's one less thing you need to think about.* – *Отметьте подачу документов в своем списке как выполненное дело и больше не беспокойтесь о ней.* *Leverage our cross-disciplinary research to create commercial success stories and improve lives.* – *Выгодно используйте наши междисциплинарные исследования и создавайте истории коммерческого успеха, улучшайте жизни других.*

В проанализированных материалах отмечается также неформальный стиль изложения информации. В целях сохранения оригинальной тональности текста фрагменты, реализующие стратегию скрытого ассистирования, следует переводить близко к форме оригинала, учитывая, однако, традиции презентации на русском языке, где чересчур неформальный текст может создавать впечатление несерьезного отношения авторов к излагаемой информации.

**Л. Кохнюк**

#### ЛЕКСИКА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПОДЖАНРА «САМОРАЗВИТИЕ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Литература по саморазвитию представляет собой пересечение научного дискурса и художественного дискурса. Последний предполагает, что лексические единицы в литературном поджанре «Саморазвитие» способствуют созданию художественного образа. Широко используются различные изобразительные и выразительные средства языка с целью воздействовать на читателя и вызвать у него определенные чувства, эмоции, ассоциации. Например, использование сравнения: *He'd <...> chat away like we were at summer camp!* ‘Он принялся вещать, будто мы с ним находились на отдыхе в летнем лагере!’; *It's like we're driving with one foot on the gas and one foot on the brake* ‘Мы словно давим одной ногой на газ, а другой на тормоз.’ При этом при сопоставлении предметов или явлений зачастую употребляются слова-связки *как, словно, будто*, прилагательные *подобный, похожий* и др. В английском языке сравнения выражаются при помощи таких слов, как *as, such as, as if, like*, и др.

Для реализации вышеупомянутой функции воздействия повествование ведется в форме прямого обращения к читателю с использованием обценной и инвективной лексики. Например: *Holy fucking shit dude, will you hurry up* ‘Черт тебя побери, чувак, давай уже побыстрее закругляйся!’; *I was still stuck in my rickety-ass apartment* ‘Я продолжаю жить в этой трижды долбаной жалкой квартирке.’ Пример прямого обращения к читателю: *I'm assuming if you're reading this that there are some areas in your life that aren't looking so good either* ‘Коль скоро ты, мой читатель, взял в руки эту книгу, полагаю, что и в твоей жизни есть области, которые выглядят... эээ... не блестяще.’

Более того, литература по саморазвитию также представляет собой смешение разговорного и научного функциональных стилей. Для создания эффекта разговора с другом используются интернет-акронимы, например: *BTW (by the way)* ‘кстати’, *FYI (for your information)* ‘для информации’.

Отметим, что в литературе по саморазвитию присутствуют понятия из терминосистемы «Психология» (в которой выделяется предметная область «Саморазвитие»), которые соответствующим образом обозначены в англо-русском словаре: «псих.» *Ego* ‘эго’. В литературе по саморазвитию широко используются общенаучные термины.

Таким образом, проведенное исследование показало лексические особенности поджанра «Саморазвитие», обусловленные тем, что литературные произведения данного направления лежат на стыке разных типов дискурса и функциональных стилей.

## А. Кравчук

### ИТ-ТЕРМИНОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Сопоставительный анализ текста англоязычного руководства пользователя ПО и его перевода на русский язык, проведенный в рамках исследования, показал, что способами достижения переводческой адекватности на лексическом уровне выступают следующие приемы и трансформации: транскрипция, функциональная замена, калькирование, добавление.

*Транскрипция* как способ перевода предполагает передачу звуковой оболочки единицы оригинала графическими средствами языка перевода, например:

*Every IBM Tivoli Monitoring 6.1 **installation** requires the following components.* – При каждой **инсталляции** IBM Tivoli Monitoring 6.1 необходимо установить следующие компоненты системы.

*Калькирование* как переводческий прием подразумевает поморфемную передачу терминологических единиц оригинала средствами языка перевода. Прием калькирования используется при передаче составных терминологических словосочетаний, например:

*The TEMS **storage repository** is a proprietary database format (referred to as the Enterprise Information Base – EIB) grouped as a collection of files located on the Tivoli Enterprise Monitoring Server.* – **Репозитарий хранилища** TEMS представлен собственным форматом баз данных (известным как Enterprise Information Base – EIB), а также набором файлов, размещенных на сервере Tivoli Enterprise Monitoring Server.

*Подбор функционального аналога* как прием предполагает использование в тексте перевода варианта, который в заданном контексте выступает эквивалентом переводимой единицы оригинала:

*This framework is a combination of several **vital** components.* – Последняя объединяет в себе ряд **обязательных** элементов.